

实用汉语译本

PRAKTISCHES
CHINESISCH

I

(德文译释)



商务印书馆

实用汉语课本

第一册

PRAKTISCHES CHINESISCH

BAND I

北京语言学院

刘 珣 邓恩明 刘社会 编著

李培元 审订

德文翻译：张人杰

德文审阅：Eckhard Berkenbusch

KOMMERZIELLER VERLAG

2006 Beijing

图书在版编目(CIP)数据

实用汉语课本. 1/刘珣等编著. —北京: 商务印书馆

ISBN 7-100-01675-4

I. 实... II. 刘... III. 对外汉语教学, 德语地区-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 00918 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

实用汉语课本

(德语译释)

第一册

*

北京语言学院编

商务印书馆出版

(中国北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)

北京市白帆印务有限公司印刷

中国国际图书贸易总公司发行

(中国北京车公庄西路 35 号)

(北京邮政信箱第 399 号 邮政编码 100044)

1994 年 8 月第 1 版

2006 年 8 月北京第 8 次印刷

ISBN 7-100-01675-4/G·235

03100

9-G-1577PA

KOMMERZIELLER VERLAG

Wangfujing-Straße 36, 100710 Beijing, China

Satz: Druckerei des Beijinger

Spracheninstituts

Vertrieb: Chinesische Internationale

Buchhandelsgesellschaft

Chegongzhuang Xilu 35, 100044 Beijing, China

Postfach 399, Beijing, China

Druck und Verlag in der Volksrepublik China

前 言

《实用汉语课本》第一、二册共五十课，是供外国学生学习现代汉语用的基础阶段教材，也可以供外国人自学汉语使用。

这套教材的主要目的是培养学生在实际生活中运用汉语进行交际的能力，并为进一步学习汉语打下比较牢固的基础。本教材力求从汉语本身的特点出发，吸取不同的外语教学法的长处，通过句型替换、功能项目操练、语法分析等综合性的训练，来达到这一目标。

《实用汉语课本》的编写原则是：

1. 本书所依据的是中国人所通用的、规范的、地道的现代汉语，首先介绍日常生活中最必需的、也是初学者在社会交际中急需掌握的活的语言材料。

2. 本书不但要使读者掌握一定数量的常用语言形式，而且要具备在一定的情境中运用这些语言形式的能力。全书通过两个外国学生帕兰卡和古波在他们自己国家以及后来到中国学习汉语、跟中国朋友交往的情节，提供了一定的语言情境。第一册人物活动的场景不在中国——我们希望读者在他们自己国家的生活环境里也能进行汉语实践。

3. 成年人学习外语，掌握必要的语音、语法规律并用来指导自己的语言实践，可以收到更好的效果。本书在强调语言实践的基础上，对基本的语音、语法知识也作了介绍。

4. 要学好汉语，必须对中国的文化、历史和现实有所了解。本书(特别是从第二册开始)尽可能将语言和文化结合起来，通过

有关中国社会、历史、名胜古迹、风土人情等题材学习汉语。

5. 每课的词汇、句型、扩展、语法、课文、阅读短文、练习等环节尽可能互相配合，加强词汇和句型的重现率。

由于学生的具体情况不同，教师在使用本教材时可根据教学对象的特点灵活掌握。教师可以全部或部分地使用书中所提供的材料，也可以自行确定教学环节的先后次序。

《实用汉语课本》的体例：

课文

大部分采用对话体，以利于基础阶段在听、说、读、写全面要求的基础上突出听和说的训练。

生词

除了必须掌握的生词外，每课的补充词供学生量力吸收。

注释

解释课文中的难句和某些词语的用法；补充说明已学的语法点；介绍必要的背景知识。有些难句中出现的语法点，是以后将要重点学习的，本课只要求弄懂意思。

语音练习(前十二课)和语音语调

前十二课在学习会话和句型的同时，比较集中地进行语音和声调——重点是难音、难调——的训练，以打下较好的语音基础。第十二课以后，除继续巩固语音和声调外，还增加语调的练习。

会话练习(前十二课)和替换与扩展

在进行机械替换、能熟练地掌握基本句型的基础上，通过一定的情境扩展，进一步灵活运用所学句型。

语音(前十二课)和语法

介绍本课出现的主要语音点或语法点，不求全面系统，而是针对外国读者的难点和汉语本身的特点作必要的说明。每单元复

习课中的语法小结，帮助读者归纳已学过的主要语法点。

阅读短文

重现已学过的词汇和句型，加强阅读练习并逐步培养口头、笔头成段表达的能力。

练习

通过各种练习形式，巩固主要语法点（包括每课注释部分介绍的一些词语用法）。希望读者充分利用本书的插图进行有情境的会话练习。

汉字

本书每课附有汉字笔顺表。在汉字练习本中对汉字的偏旁部首及字源、结构进行分析，并通过描写、临写等行之有效的办法帮助读者学习汉字。

《实用汉语课本》第一、二册在编写过程中得到北京语言学院汉语教师们很多帮助。我们期待使用本教材的国内外教师和读者提出宝贵意见，以便进一步修改这两册书并继续编写下一阶段教材。

本书插图：金亭亭、张志忠。

编者

EINFÜHRUNG

PRAKTISCHES CHINESISCH umfaßt 50 Lektionen in 2 Bänden. Es wurde für Ausländer entwickelt, die sich die Grundlagen der chinesischen Sprache aneignen wollen. Es kann im Selbststudium verwendet werden.

PRAKTISCHES CHINESISCH führt den Studenten dahin, daß er die Sprache des Alltags beherrscht. Er hat damit eine solide Grundlage für ein umfassenderes Chinesischstudium. Der Weg führt über Übungen aller Art, die praktische Anwendung und freie Variierung von Satzmustern, funktionales Sprachtraining und grammatische Analyse. Die Autoren haben die moderne Sprachlehrmethodik dem besonderen System des Chinesischen angepaßt.

Dieser Kurs wurde nach folgenden Prinzipien entwickelt:

1. Die Texte sind in moderner, authentischer Standardsprache gehalten. Sie bewegen sich im Zentrum der Sprache, d.h. der Student lernt das, was er braucht, um alltägliche Kommunikation zu meistern.
2. Das Ziel dieses Kurses besteht nicht nur darin, daß der Student Satzmuster beherrscht, sondern, wichtiger noch, daß er sie in spezifischen Situationen entsprechend variieren kann. Die thematische Grundsitua-

tion: Zwei ausländische Studenten, Palanka und Gubo, studieren Chinesisch zunächst in ihrem Heimatland und dann in China. Dort finden sie chinesische Freunde. Palanka und Gubo leben also in Band 1 außerhalb Chinas. So hat der Student die Möglichkeit, die chinesische Sprache auch auf andere Wirklichkeiten als die chinesische anzuwenden.

3. Für erwachsene Studenten hat es sich als nützlich erwiesen, sich beim Studium immer wieder die Grundregeln der Aussprache und Grammatik bewußt zu machen. Natürlich liegt das Schwergewicht auf der Sprachpraxis. Aber aus gutem Grund hat auch die theoretische Information in diesem Lehrbuch ihren festen Platz.
4. Wenn man im Chinesischen einen guten Standard erreichen will, muß man etwas über Chinas Geschichte, Kultur und heutige Situation wissen. Daher enthält dieser Kurs, vor allem die Texte des 2. Bandes, Informationen zu Gesellschaft und Geschichte, Sehenswürdigkeiten und historischen Stätten, Sitten und Gebräuchen.
5. Wortschatz, Satzmuster plus Variationen, Grammatik, Texte, Lesetexte und Übungen jeder Lektion sind so arrangiert, daß der Grundwortschatz und die zentralen Satzmuster ständig wiederkehren. Da Studenten immer wieder verschieden sind, ist dem Lehrer beträchtlicher Spielraum gegeben, das Buch spezifischen Bedürfnissen anzupassen. Er kann bestimmte Teile auslassen oder die Reihenfolge der Lernschritte ändern.

Hinweise für den Benutzer:

TEXTE: Die meisten Texte sind Dialoge, um die audio-linguale Praxis zu erleichtern, wobei gleichzeitig eine umfassende Grundlage des Chinesischen einschließlich Lesen und Schreiben gelegt wird.

NEUE WÖRTER: Außer dem notwendigen Wortschatz enthält jede Lektion eine Liste mit zusätzlichen Wörtern und Ausdrücken.

ERLÄUTERUNGEN: Jedem Text folgen Erläuterungen zu schwierigen Sätzen und Ausdrücken, zusätzliche grammatische Erklärungen und notwendigen Hintergrundinformationen. Einige schwierige Sätze enthalten manchmal grammatische Phänomene, die erst in späteren Lektionen ausführlich behandelt werden. Mit den Erläuterungen kann der Student solche Sätze aber schon verstehen.

AUSSPRACHE-TRAINING (Lektionen 1-12) UND AUSSPRACHE PLUS INTONATION:

Abgesehen von dem Material für die Konversationspraxis und Beherrschung zentraler Satzmuster enthalten die ersten 12 Lektionen eine konzentrierte Dosis an Aussprache- und Tonübungen. Dabei wird besonders beachtet, was sich für Ausländer als schwierig erwiesen hat. Der Typ von "Drill", der dem Studenten eine gute Grundlage in der Phonetik geben soll, tritt auch in den weiteren Lektionen auf und wird durch Intonationsübungen ergänzt.

PRAKTISCHE KONVERSATION (Lektionen 1-12), VARIATIONSÜBUNGEN: Die Einsetzübungen führen zu

sicherer aber mechanischer Beherrschung der zentralen Satzmuster. Daher folgen Erweiterungsübungen, die den Studenten befähigen, die Satzmuster je nach Situation frei zu variieren.

PHONETIK (Lektion 1-12) UND GRAMMATIK: Hier wird nicht das Gesamtsystem der chinesischen Phonetik und Grammatik dargestellt, sondern behandelt und methodisch optimal gelöst werden die spezifischen Probleme, die Ausländer mit der chinesischen Sprache aufgrund ihrer Besonderheiten haben. Der kurze grammatische Überblick, der nach jedem Lernschritt in der Wiederholungslektion gegeben wird, faßt noch einmal die wichtigsten Punkte der Grammatik zusammen.

LESETEXTE: Die Lesetexte sichern die Wiederbegegnung mit bekannten Wörtern und Satzmustern. Weiter kann der Student an ihnen sein Leseverständnis entwickeln und konsekutives Sprechen und Schreiben lernen.

ÜBUNGEN: In den vielfältigen Übungen werden Grammatik und Lexik gefestigt. Die Illustrationen sollen helfen, Situationen für die Sprechpraxis zu schaffen.

SCHRIFTZEICHEN: Jede Lektion enthält eine Tafel, die die Reihenfolge der Striche bei den Schriftzeichen angibt. Eine Analyse von Struktur und Komponenten der Schriftzeichen und etymologische Erklärungen sowie verschiedenartige praktische Schreibübungen bietet das "Übungsbuch für chinesische Schriftzeichen".

Unser Dank gilt den Dozenten des Beijinger Spracheninstituts, die uns bei Entwicklung dieses Kurses groß-

zünftig mit Rat und Tat unterstützten. Wir bitten Lehrer und Studenten im Ausland, Kritik zu üben und Vorschläge zu machen, und wir meinen es mit dieser Bitte ernst. Beides ist für eine Neubearbeitung und Weiterentwicklung dieses Kurses notwendig.

Das Buch wurde von Jin Tingting und Zhang Zhizhong illustriert.

Die Autoren

目 录

INHALTSVERZEICHNIS

第 一 课	Lektion 1	1
一、课 文	Text 你好	
二、注 释	Erläuterungen	
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation	
声 母	Anlaute b p g k h l n	
韵 母	Auslaute a o i u ao an	
四、语 音	Phonetik	
声母和韵母	Anlaute und Auslaute	
声 调	Töne	
变 调	Tonwechsel	
第 二 课	Lektion 2	10
一、课 文	Text 你好吗	
二、注 释	Erläuterungen	
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation	
声 母	Anlaut m	
韵 母	Auslaute e u o ie en	
四、语 音	Phonetik	
轻 声	Neutraler Ton	
半三声	Halber 3. Ton	
拼写规则	Pinyin-Schreibregeln	
五、语 法	Grammatik	
1. 汉语的词序	Die Wortfolge im Chinesischen	

2. 用“吗”的疑问句 Fragen mit der
Interrogativpartikel “吗”

第三课 Lektion 3 20

- 一、课文 Text 你忙吗
- 二、注释 Erläuterungen
- 三、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation
 - 声母 Anlaute d t
 - 韵母 Auslaute ou ang
- 四、语音 Phonetik
 - 送气音和不送气音 Behauchte und Unbehauchte
- 五、语法 Grammatik
 - 形容词谓语句 Sätze mit Adjektiv-Prädikat

第四课 Lektion 4 29

- 一、课文 Text 这是我朋友
- 二、注释 Erläuterungen
- 三、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation
 - 声母 Anlaute zh sh
 - 韵母 Auslaute -i[] iou(-iu) eng
- 四、语音 Phonetik

第五课 Lektion 5 39

- 一、课文 Text 你妈妈是大夫吗
- 二、注释 Erläuterungen
- 三、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation
 - 声母 Anlaute (zh) ch (sh) f
 - 韵母 Auslaute ai
- 四、语音 Phonetik
 - “不”的声调 Töne bei “不”
- 五、语法 Grammatik
 - 1. “是”字句 (1) “是”-satz
 - 2. 表领属关系的定语 Possessive Attribute

第六课	Lektion 6	48
一、课文	Text	他是哪国人	
二、注释	Erläuterungen		
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation		
声母	Anlaute	(zh ch sh) r	
韵母	Auslaute	ü ei ong	
四、语音	Phonetik		
拼写规则	Pinyin-Schreibregeln		
第七课	Lektion 7	58
一、课文	Text	这是什么地图	
二、注释	Erläuterungen		
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation		
声母	Anlaut	j	
韵母	Auslaute	ing iang uang	
四、语音	Phonetik		
五、语法	Grammatik		
用疑问代词的问句	Fragen mit Interrogativpronomen		
第八课	Lektion 8	68
一、课文	Text	请喝茶	
二、注释	Erläuterungen		
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation		
声母	Anlaute	(j) q x	
韵母	Auslaute	in ian uan	
四、语音	Phonetik		
拼写规则	Pinyin-Schreibregeln		
第九课	Lektion 9	78
一、课文	Text	您贵姓	
二、注释	Erläuterungen		
三、语音练习与会话练习	Aussprache und Konversation		

声 母 Anlaute (j q x)
 韵 母 Auslaute iao uei (ui) uai uen (un)
 ue uan un

四、语 音 Phonetik
 拼写规则 Pinyin-Schreibregeln

第十课 Lektion 1087

- 一、课 文 Text 她住多少号
- 二、注 释 Erläuterungen
- 三、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation
 - 声 母 Anlaute z c s
 - 韵 母 Auslaute -i[ɿ] er
- 四、语 音 Phonetik
 - 儿化韵 Retroflexer Auslaut
 - 拼写规则 Pinyin-Schreibregeln
- 五、语 法 Grammatik
 - 动词谓语句 Sätze mit Verbal-Prädikat

第十一课 Lektion 11100

- 一、课 文 Text 谢谢你
- 二、注 释 Erläuterungen
- 三、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation
 - 声 母 Anlaute (z e s)
 - 韵 母 Auslaute ua ia iong
- 四、语 音 Phonetik
 - 复韵母 Diphthong und Triphthong-Auslaute

第十二课 Lektion 12 复习 Wiederholung 109

- 一、课 文 Text 她们是很好的朋友
- 二、注 释 Erläuterungen
- 三、语音复习 Wiederholung der Phonetik

1. 韵母和声母小结 Überblick: Auslaute und
Anlaute

2. 拼写规则小结 Überblick: Pinyin-Schreibregeln

四、语音练习与会话练习 Aussprache und Konversation

附：普通话声韵拼合总表 Übersichtstafel: Kombination
der Anlaute und Auslaute in der Standard-
sprache

词类简称表 Abkürzungen

第十三课 Lektion 13121

一、课文 Text 你认识不认识她

二、注释 Erläuterungen

连词“和” Die Konjunktion “和”

三、替换与扩展 Variationsübungen

四、阅读短文 Lesetext

五、语法 Grammatik

1. 正反疑问句 Oder-Nicht-Fragen

2. 连动句 Sätze mit mehreren Verben in
Kombination

3. “也”和“都”的位置 Position der Adverbien
“也” und “都”

六、语音语调 Aussprache und Intonation

词的重音 (1) Wortakzent (1)

第十四课 Lektion 14 142

一、课文 Text 他作什么工作

二、注释 Erläuterungen

“常”和“常常” “常” und “常常”

“问……好” Der Ausdruck “问……好”

三、替换与扩展 Variationsübungen

四、阅读短文 Lesetext